# QuaMMELOT

Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union

Qualification for Minor Migrants Education and Learning Open access – Online Teacher-training
n. 2017-1-IT02-KA201-036610 - Erasmus + 2014-2020

## Module 4 “Learning Language”

Regional Directorate for Primary and Secondary Education of Attica

# Etablering af sprogkursets første undervisningstimer i værtslandet

**Trin til etablering af de første undervisningstimer**

Skolen i værtslandet skal være åben og gæstfri over for nyankomne tosprogede børn, samt give dem ro og sikkerhed, så de føler sig godt tilpas og er i stand til at producere i samarbejde med deres klassekammerater. Hvad enten der er tale om blandede klasser eller en klasse udelukkende bestående af nyankomne tosprogede børn er målet at integrere de nyankomne tosprogede børn i skolen og tilbyde dem sprogkompetencer og viden med henblik på, at de vil kunne deltage i undervisningsplanen.

**a) Undervisningsmaterialets egenskaber**

Når læreren organiserer sit materiale bør han/hun overveje følgende af elevens karaktertræk:

- Levevilkår
- Kulturelt miljø
- Værdisystem
- Måden at skrive på: fra højre til venstre

Derfor bør materialet være:

- **Velegnet** til det nyankomne tosprogede barns intellektuelle, psykologiske, lingvistiske og kognitive niveau for at kunne hjælpe dem til at blive velintegreret i skolen og i det sociale miljø.
- **Trindelt og organiseret på forskellige niveauer**, så de kan assimilere kundskaberne fra værtsproget og gradvist gå fra mundtlig tale til forståelse og skriftlig produktion.
- **Skræddersyet til deres interesser**, så det gør dem tilpas. Det tiltrækker deres opmærksomhed og det udvikler deres kreativitet inden for erfaringsrelateret undervisning.
- **Skræddersyet til deres behov**, så det skaber vilkår fra det virkelige liv i klasserummet og tilbyder dem muligheden for at anvende værtssproget i en specifik kommunikationskontekst.
- **Elevcentreret** og med vægt på **samarbejde**, så der opstår en kreativ interaktion og et samarbejde mellem elever ved at styrke de nyankomne tosprogede børn kognitivt og socialt.

**b) Bekendtskab med mundtlig tale**

De første lektioner bør først og fremmest fokusere på **forståelse** og dernæst **mundtlig tale**. De nyankomne tosprogede børn tager ofte over, når det kommer til forældre eller ældre mennesker, som har problemer med kommunikation. Dette stadie er før-læsning, men det begynder gradvist at introducere de nyankomne tosprogede børn for organiseringen og funktionen af skriftligt sprog.

**Indhold:** De mest velegnede moduler til at øve mundtlig tale med et fælles ordforråd og simple, syntaktiske strukturer er følgende:

- **Hilsner** (Godmorgen, hej, hvordan går det?)
- **Introduktioner** (hvad er dit navn? Mit navn er…)

- **Instruktioner** (Hvor meget koster det? Hvor er det?)
- **Hverdagsaktiviteter** i kommunikative kontekster

Man kunne begynde med (f.eks. ved hilsner) at bruge det nyankomne tosprogede barns modersmål af respekt og til dialog mellem kulturer med henblik på at gøre overgangen til brugen af værtssproget nemmere og mere imødekommende.

**Undervisningsmetoder:**

**Erfaringsrelateret undervisning, differentieret undervisning** og **gruppearbejde** er velegnede metoder på dette stadie, så nyankomne tosprogede børn kan føle sig som aktive medlemmer af et team både i blandede klasser og klasser udelukkende med nyankomne tosprogede børn. Desuden er indførelsen af en elev-mentorordning vigtig og særligt i de første lektioner i en blandet klasse, da dette vil hjælpe det nyankomne tosprogede barn til at tilpasse sig til klassen og til værtslandets uddannelsessystem. Til slut, bør læreren tale langsomt, bruge korte og simple sætninger, udvælge og fremhæve de rigtige ord og kombinere dem med bevægelser, så lektionen er tydelig og let at forstå.

**Visuelt materiale:** brugen af billeder eller ting, som er bekendte for de nyankomne tosprogede børn faciliterer forståelsen og læringen af værtssproget. Identificeringen af den visuelle repræsentation med dens skrevne form (signifier-signified) er også behjælpelig. Således kan eleverne:

- Se billedet
- Høre ordet (hvordan det er udtalt)
- Se hvordan det er skrevet

**Aktiviteter:** Efter at have fået det første bekendtskab med den nye mundtlige viden, skal eleverne øve det på en behagelig måde. **Dramatiseringen** eller **gruppearbejdet** vil sikre:

- Styrke klasseatmosfæren
- Give hovedrollen til de nyankomne tosprogede børn
- Øge deres selvtillid
- Understøtte deres socialisering

### c) Bekendtskab med skriftligt sprog

Efter de første lektioner og det første bekendtskab med mundtlig tale og basale kommunikationsfunktioner, vil børnene blive introduceret til det skriftlige sprog. Eleverne lærer sprogtyper i en bestemt rækkefølge, så al ny viden er nødt til at være baseret på allerede eksisterende viden. I første omgang begynder de at lære **navneord**, **verber** og brugen af disse. Derefter øver de **udtryk med simple strukturer**, hvilke gradvist bliver mere komplekse. Ved at **konstruere sætninger**, vil de slutteligt producere skriftlig sprog og udvikle deres kreative evner.

## d) Organiseringen af en undervisningstime (45 minutter)

En undervisningstime omfatter normalt specifikke stadier. I en klasse med nyankomne tosprogede børn, som har særlige kognitive, uddannelsesmæssige og sociale behov, er læreren selvfølgelig nødt til at **tilpasse sin undervisning** til hver elevs individuelle behov og til behovene for klassen som helhed. Desuden gør disse ændringer undervisningen mere interessant og effektiv for eleverne.

**Målsætning:** dette spiller en vigtig rolle i hver undervisningstime. Det er vigtigt at sætte tydelige og opnåelige mål, så undervisningen kan opnå synlige resultater. Målene bør være kognitive, og på samme tid er de nødt til at være med til at integrere eleverne i klassen.

**Lektionsstadier (45 minutter)**

- **Introduktion/forbindelse med tidligere viden:** At bygge oven på elevernes erfaringer og forbindelsen med tidligere viden er forudsætninger for at kunne give ny viden. **(3 minutter)**
- **Præsentation af indholdet:** Præsentation af lektionen ved hjælp af en række strategier, som er designet til at gøre det forståeligt for eleverne. **(10 minutter)**
- **Eleverne øver:** eleverne træner det, som de har lært individuelt eller i grupper. **(10 minutter)**
- **Feedback:** Læringsprocessens succes i forbindelse med erhvervelsen af ny viden bliver evalueret. **(10 minutter)**
- **Udvidelse:** Eleverne udarbejder originale, inkluderende aktiviteter baseret på deres nye viden. **(12 minutter)**

# Et undervisningsscenarie i en klasse udelukkende med nyankomne tosprogede børn

**Level A1 – lektion 3**

**Målsætning**

1. Nyankomne tosprogede børn skal lære ordforrådet, der relaterer sig til hverdagsaktiviteter (f.eks. at købe noget i en kiosk), så skolen kan relatere til det og hjælpe dem.
2. På et kognitivt niveau skal de nyankomne tosprogede børn a) lære grundlæggende ord på dansk b) lære at skelne mellem **singularis** og **pluralis** (navneord, verber) c) lære **talmæssige adjektiver**.
3. De nyankomne tosprogede børn skal **udtale** og derefter **læse** og **skrive** disse ord.
4. De nyankomne tosprogede børn skal lære at anvende disse ord gennem dramatisering ved at samarbejde og udvikle deres fantasi i klassen.

**a)** I**ntroduktion/forbindelse med tidligere viden:** Først introduceres der med en hilsen, som er bekendt for eleverne. Derefter begynder lektionen med, at arbejdsark 1 hænges op på tavlen. På arbejdsarket er der et billede, som velkendt for eleverne. **(3 minutter)**

**ARBEJDSARK 1**
**AT HANDLE I EN KIOSK**

**b) Præsentation af indholdet:** Så hænges arbejdsark 2 op. Læreren præsenterer den nye viden ved at lægge tryk på mundtlig tale og ved at fokusere på målsætningen. Han/hun veksler mellem strategier (**brug af objekter, intonation, bevægelse**) for at opnå en undervisning, som er letforståelig. **(10 minutter)**

**ΦΥΛΛΟ 2**

Θέλ**ω** να αγοράσ**ω**:

Θέλ**ουμε** να αγοράσ**ουμε**:

1 (ένα) νερ**ό**

2 (δύο) νερ**ά**

1 (ένα) γάλ**α**

2 (δύο) γάλατ**α**

1 (μία) σοκολάτ**α**

2 (δύο) σοκολάτ**ες**

1 (μία) καραμέλ**α**

3 (τρεις) καραμέλ**ες**

c) **Eleverne øver:** Eleverne øver sig på det, som de har lært ved at udfylde arbejdsark 1 for at grundfæste deres viden. **(10 minutter)**

**ΦΥΛΛΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ 1**
**ΓΡΑΦΩ ΚΑΙ ΔΙΑΒΑΖΩ**

νερό.....

γάλα.....

σοκολάτα.....

καραμέλα.....

d) **Feedback:** Læringsprocessens succes bliver evalueret i forhold til erhvervelsen og konsolideringen af ny viden. Eleverne gentager de nye ord og skriver dem på tavlen. **(10 minutter)**

**e)** **Udvidelse:** Baseret på arbejdsark 2, spiller de nyankomne tosprogede børn roller ved at bruge deres nye viden. De øver mundtlig tale, kommunikation og de skaber frit ved at erhverve sig kognitive og sociale kompetencer. **(12 minutter)**

ΦΥΛΛΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ 2

ΔΗΜΙΟΥΡΓΩ

Τι θέλεις να αγοράσεις;

Θέλω να αγοράσω

μία σοκολάτα, .....

.....

.....

Τι θέλετε να αγοράσετε;

Θέλουμε να αγοράσουμε

3 γάλατα,.....

.....

**Bibliografi:**


- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Α., & Ευθυμίου, Α. (2006). Οι Στερεότυπες Εκφράσεις και η Διδακτική της Νέας Ελληνικής ως Δεύτερης Γλώσσας. Αθήνα: Πατάκης
- Βαρλοκώστα, Σ. & Τριανταφυλλίδου, Λ. (2003). Η Ελληνική ως Δεύτερη Γλώσσα: Καθορισμός Επιπέδων Γλωσσομάθειας σε Αλλοδαπούς Μαθητές της Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης. Αθήνα: Κέντρο Διαπολιτισμικής Αγωγής, ΕΚΠΑ
- Γκότοβος, Αθ. (2002): Εκπαίδευση και Ετερότητα– Ζητήματα Διαπολιτισμικής Παιδαγωγικής, Αθήνα: Μεταίχμιο
- Ίδρυμα Γουλανδρή-Χορν. (2000). Η Νέα Ελληνική ως Ξένη Γλώσσα. Προβλήματα Διδασκαλίας. Αθήνα: Ίδρυμα Γουλανδρή Χορν.
- Δαμανάκης, Μ. (επιμ.) 2004: «Θεωρητικό Πλαίσιο και Προγράμματα Σπουδών για την ελληνόγλωσση εκπαίδευση στη Διασπορά», Ρέθυμνο: Ε.ΔΙΑ.Μ.ΜΕ.
- Ellis, N. 1997: «Vocabulary acquisition: word structure, collocation, word-class and meaning». Στο N. Schmitt & M. McCarthy (eds), Vocabulary, Description, Acquisition and Pedagogy. Cambridge: Cambridge University Press.
- Μπέλλα, Σπ. (2007). Η Δεύτερη Γλώσσα. Κατάκτηση και διδασκαλία. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- Σκούρτου (2002): Διγλωσσία και Διδασκαλία Δεύτερης Γλώσσας, Πάτρα: Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο, Υλικά για τη Θεματική Ενότητα: Διαπολιτισμική εκπαίδευση, Τόμος Ι.
- Χατζηδάκη, Α. (2000): Η Διδασκαλία της Ελληνικής ως Δεύτερης Γλώσσας στις «κανονικές» Τάξεις, Τετράδια Εργασίας Νάξου: Διγλωσσία, (Επιμ. Σκούρτου, Ε.), Ρόδος: Πανεπιστήμιο Αιγαίου, www.rhodes.aegean.gr/tetradianaxou

- http://ins.web.auth.gr/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=62&Itemid=136&lang=el
- http://www.greek-language.gr/greekLang/studies/guide/thema_e9/14.html
- http://www.keda.uoa.gr/epam/high_material_presentation.html
- http://hellenic-education-uk.europe.sch.gr/ekpedftiko-yliko/Hellenic Education Office
- http://www.ediamme.edc.uoc.gr/diaspora2/index.php?2glossa
- https://www.alfavita.gr/ekpaideysi/237241_ekpaideytiko-yliko-gia-ti-didaskalia-tis-ellinikis-os-xenis-glossas
- https://sinialo.espiv.net/%CE%B5%CE%B3%CF%87%CE%B5%CE%B9%CF%81%CE%AF%CE%B4%CE%B9%CE%BF-%CE%B5%CE%BA%CE%BC%CE%AC%CE%B8%CE%B7%CF%83%CE%B7%CF%82-%CF%84%CE%B7%CF%82-%CE%B5%CE%BB%CE%BB%CE%B7%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CE%AE%CF%82-%CE%B3/
- http://www.diapolis.auth.gr/diapolis_files/drasi1/Epimorfotikos_odigos.pdf